

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
Институт научной информации по общественным наукам
Российской академии наук
Центр гуманитарных научно-информационных исследований
Отдел языкознания

**Лингвокультурные аспекты глобализационных
процессов: социокультурный контекст
и динамика речевых практик**

Тезисы докладов II Международной конференции
25–26 февраля 2021 г.

УДК 81'27(063)
ББК 81.006я431
Л-59

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

Научный план 2021 г., поз. 8

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук доцент М. В. Томская (МГЛУ);
кандидат филологических наук М. Б. Раренко (ИНИОН РАН);
кандидат филологических наук Н. Н. Трошина (ИНИОН РАН)

Рецензенты:

доктор филологических наук доцент М. И. Киосе;
кандидат филологических наук старший научный сотрудник Н. С. Бабенко

Л-59

Лингвокультурные аспекты глобализационных процессов: социокультурный контекст и динамика речевых практик : тезисы докладов II Международной конференции, 25–26 февраля 2021 г. / Московский государственный лингвистический университет, Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук ; редколл.: канд. филол. наук доц. М. В. Томская, канд. филол. наук М. Б. Раренко, канд. филол. наук Н. Н. Трошина. – М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021. – 152 с.

ISBN 978-5-00120-241-7

В сборнике представлены материалы II Международной научной конференции «Лингвокультурные аспекты глобализационных процессов: социокультурный контекст и динамика речевых практик» (25–26 февраля 2021 г.), проводимой МГЛУ и ИНИОН РАН. Рассматривается широкий круг социально значимых проблем, к которым относятся: глобализация и интернационализация речевых практик; динамика речевых практик с позиций миграционной лингвистики; речевые практики как инструмент языковой политики; речевые практики в сфере науки в эпоху глобализации; национальная специфика речевых практик в условиях культурных трансформаций; гендерная специфика речевых практик в контексте глобализации; социокультурный контекст и языковая гибридикация; социокультурная обусловленность вербальной динамики; вербальная динамика и языковая корректность; сохранение национальной культуры и витальность языка; миноритарные языки России: речевые практики и вербальная динамика.

Сборник адресован широкому кругу специалистов в области гуманитарных и общественных наук, а также студентам и аспирантам.

УДК 81'27(063)
ББК 81.006я431

ISBN 978-5-00120-241-7

© ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Holger Kusse (Kuße)</i> The Language(s) of Wisdom in the 20 th – 21 th Centuries	11
<i>Аккуратова И. Б.</i> Особенности образования неологизмов в современном немецком языке	12
<i>Алексеева И. С.</i> Лингвокультурная самопрезентация народов России через перевод: динамика перемен	13
<i>Анищенко А. В.</i> Лингвистика эмоций в научном наследии М. Д. Городниковой: взгляд в будущее	15
<i>Афонченкова Ю. В.</i> Проектная деятельность как импульс к изучению немецкого языка в языковом вузе	16
<i>Бабенко Н. С.</i> Речевые практики в немецкоязычном социуме эпохи Реформации в аспекте лингвоцентричности	18
<i>Барсукова Е. А.</i> Репрезентация оценочных слыслов в неологизмах домена «защита окружающей среды» (на материале английского языка)	19
<i>Баталина Е. А.</i> Роль пограничных сигналов в просодии публичной речи	21
<i>Белякова О. П.</i> Гибридные образования в новой лексике немецкого языка периода пандемии	22
<i>Березовская А. В.</i> Национально-культурная специфика языка немецкого права	24
<i>Бойкова И. Б.</i> Немецкие рекламные слоганы в дискурсе новой реальности	25

<i>Бояркина А. В.</i> Лингвокультурный компонент в переводе художественного текста	27
<i>Бухаров В. М., Байкова О. В.</i> Развитие фонетической системы швабского диалекта в Крыму	28
<i>Быкова О. И.</i> Культурная память в национальном языковом сознании	29
<i>Вэнь Суня</i> Классики русской филологии о качествах и достоинствах образцовой речи	32
<i>Германова Н. Н.</i> Нормирование языка и типология лингвистических конфликтов	34
<i>Гимадиева А. Г.</i> Моносемия в терминологии немецкого языка (на примере терминов, связанных с пандемией коронавируса)	35
<i>Гришаева Л. И.</i> Пределы варьирования текста в коммуникации: закономерность и / или случайность?	36
<i>Гулова И. А.</i> Контент: риторика глобального гармонизирующего полилога	39
<i>Гусева А. П.</i> Перспективизация в полимодальном художественном дискурсе	41
<i>Гусейнова И. А.</i> Гендерный конфликт в институциональной коммуникации	42
<i>Гусейнова И. А.</i> Роль междисциплинарного подхода в научном наследии М. Д. Городниковой (1923–2009)	43
<i>Диденко В. Д.</i> Роль оценки в процессе формирования культурной памяти лингвосоциума	45
<i>Елина Е. А., Агапова О. В.</i> К вопросу о типологичности восприятия цвета в русском и французском искусствоведческом дискурсе	47

<i>Жилюк С. А.</i> Интернационализация немецкого языка как толчок к возникновению новых конфликтов	49
<i>Захарова М. А.</i> Интернационализация языковых практик как компонент современной корпоративной культуры	50
<i>Зибен Ю.</i> Специфика структурирования культурно-исторических понятий в современных немецкоязычных путеводителях	52
<i>Иванова О. А.</i> Социокультурная обусловленность динамики вербальных репрезентантов концептуальной структуры <i>der Fremde</i> в СМИ Германии	54
<i>Казак Е. А.</i> Связь языка и глобализации в современном обществе	55
<i>Каменский А. А.</i> Неологизмы в немецкоязычном образовательном дискурсе эпохи пандемии коронавируса	57
<i>Карасик В. И.</i> Сетевая языковая личность	58
<i>Ким Ю. Х.</i> Корейская конфуцианская традиция в условиях культурных трансформаций	60
<i>Климинская С. Л.</i> Антропологические основания концепции устойчивого развития	61
<i>Копчук Л. Б.</i> Проявления языковой гибридации в практиках письменной повседневной коммуникации молодежи немецкоязычной Швейцарии	63
<i>Костарнова О. С.</i> Распределение гендерных ролей в современной бытовой сказке	64
<i>Костева В. М.</i> Речевые практики как инструмент языковой политики тоталитарных государств	66

<i>Кротова Е. Б.</i> Новые идиомы немецкого языка: особенности синтаксического поведения (корпусное исследование)	67
<i>Кузнецова И. П.</i> Социолингвистический анализ понятия «лингва франка» в современной межкультурной коммуникации	68
<i>Кузовникова Е. Г.</i> Черный юмор в дискурсе пандемии коронавируса как интернациональное явление современности	70
<i>Кун Хайпин</i> Сопоставительное исследование эллипсиса как средства межфразовой связи в китайских и российских публицистических текстах (на материале «Докладов о работе правительства Китая» и их переводов на русский язык)	71
<i>Куковская А. В.</i> Группообразующий семиотический код англоязычного интернет-дискурса блогеров в контексте социокультурных практик	73
<i>Куликова О. В.</i> Речевые практики корпоративного мифотворчества как инструмент формирования корпоративной культуры	75
<i>Ларина Т. С.</i> Лингвокультурная специфика запрещающих общественных знаков Германии и России	76
<i>Левшиц А. Д.</i> Функции социолингвистических параметров в этнокультурном брендинге (на материале имен японских брендов)	78
<i>Лентовская А. В.</i> Применение ИКТ в формировании прагматической компетенции изучающих русский язык как иностранный (опыт Пизанского университета)	80
<i>Леонтович О. А.</i> Сенситивность, политическая корректность и новые коммуникативные практики	82
<i>Леонтьева Т. В.</i> Слово <i>инфлюенсер</i> как языковой репрезентант идеи влиятельности в современной масскультуре	85

<i>Мамонова Н. В.</i> Англо-русские гибриды в южноуральской прессе	86
<i>Миньяр-Белоручева А. П.</i> Политическая корректность в пространстве исторического дискурса	88
<i>Миронова А. А.</i> Животный мир как источник символов немецкой культуры (на примере сказок)	89
<i>Митягина В. А., Клинкова Ю. С.</i> Прагматика перевода в интернационализации рекламы	90
<i>Моисеенко Л. В., Шевелева Е. О.</i> К вопросу о регулировании межэтнических отношений в образовательной среде современного университета	91
<i>Нестерова Н. М.</i> Лингвистическая глобализация и / или интернационализация речевых практик	94
<i>Нефедова Л. А.</i> О дискурсивной маркированности «коронной» лексики в современном немецком языке	95
<i>Нечаева В. С.</i> Жанровые особенности немецкого электронного делового письма	97
<i>Нечаевский В. О.</i> Социально-политическая обусловленность лексической вариантности в современном украинском языке	98
<i>Овсянникова А. А.</i> Театр и кинематограф как лингвосемиотические системы	100
<i>Олизько Н. С.</i> Динамика развития языка СМИ в период пандемии COVID-19	102
<i>Опарина Е. О.</i> Трансформационные процессы в языке «высокой политики»: влияние социокультурного контекста (язык Д. Трампа как выражение неопопулизма и постмодернизма)	103

<i>Парина И. С.</i> Исследование национально-культурной специфики русских репликовых частиц (на материале корпусов параллельных текстов НКРЯ)	104
<i>Перова Е. Ю.</i> Библеизмы в современной речи как маркер культурной идентичности	105
<i>Пешкова Н. П.</i> Лингвистический ландшафт и его адресат как эмоциогенные факторы коммуникации в полиэтнической среде	107
<i>Полонянкина Н. В.</i> Метафора материнства как средство формирования имиджа женщины-политика (на примере прономинаций, используемых в отношении Ангелы Меркель и Урсулы фон дер Ляйен)	109
<i>Попова Е. А.</i> Английские артикли как показатели изменений в языковой картине мира	110
<i>Попова М. В.</i> Произносительный акцент как релевантный маркер социальной идентичности	112
<i>Попова М. В., Филимонова А. А.</i> Роль иноязычного акцента в процессе интеграции русских иммигрантов в принимающий немецкий социум	114
<i>Принципалова О. В.</i> Роль слов-градуаторов в представлении имиджа немецких политических партий	116
<i>Проклов Р. И.</i> Лексические средства формирования этнического самосознания в бразильском романе первой трети XX века (на материале романа «Печальная судьба Поликарпо Куарезмы»)	118
<i>Раевская М. М.</i> <i>Spranglish</i> как продукт языковой гибридизации в современном социокультурном контексте США	119

<i>Раренко М. Б.</i> Речевые практики дискурса социальной гармонии в эпоху глобализации (на примере русскоязычной социальной рекламы)	121
<i>Северина Е. А.</i> Гибридные характеристики современного немецкоязычного фельетона	122
<i>Седова А. В.</i> Хеджирование в экономических текстах немецкой прессы	124
<i>Силаева Е. М.</i> Лингвокультурологический аспект языковых трансформаций в языке восточных и западных немцев в период после объединения Германии (на материале художественного текста)	125
<i>Симонова М. В.</i> <i>Violencia de Género</i> в современном испанском языке	127
<i>Ситникова И. О., Смолоногина Е. А.</i> Влияние языковой гендерной политики на речевую практику в немецкоязычных странах	128
<i>Сворцов Л. В.</i> Слово как исходная истина цивилизационной глобализации	129
<i>Слинина Л. Я.</i> Современная лексика немецкого языка с точки зрения любительской языковой критики	130
<i>Соколова Г. А.</i> О влиянии социокультурных процессов на звуковую строй немецкого языка	132
<i>Табакова В. С.</i> Дискурс силовых единоборств: от спорта к социокоммуникативной практике	133
<i>Томская М. В.</i> Гендер в сфере науки в эпоху глобализации	134
<i>Томская М. В.</i> Лингвокультурологические особенности объективации гендерного фактора (на материале научных трудов М. Д. Городниковой)	135

<i>Трошина Н. Н.</i> Моноязычие vs многоязычие в научном дискурсе эпохи глобализации: перспективы немецкого языка	137
<i>Фадеева Г. М.</i> <i>Oral history</i> : индивидуально-когнитивное и социально-нормативное в текстах устных воспоминаний (на материале немецкого языка)	138
<i>Ширяева Н. В.</i> Формирование наднациональной когнитивной базы на примере категории комического в немецкой языковой среде	140
<i>Шустикова Т. В.</i> Психологические и лингвометодические основы сопроводительного компьютерного вводного фонетико-грамматического курса	141
<i>Щетинина А. В.</i> Идеографическое описание лексики единения и вражды в аспекте сохранения национальной культуры	143
<i>Юшкова Л. А.</i> Словообразование с участием иноязычных основ в немецкой лексике (на материале неологизмов периода пандемии коронавируса)	144
<i>Яковенко Е. Б.</i> Деметафоризация современных англоязычных библейских переводов: нивелирование языка и стиля	146
<i>Яковлева Э. Б.</i> Социолект идиш в Германии: новые фонетические исследования	148
<i>Ян Лэй</i> Словообразовательные средства репрезентации гендерной маркированности (на материале русского и китайского языков)	149

значительно продвинулась благодаря ситуации полипарадигмальности в лингвистике, позволившей многоаспектно с различных позиций выявить динамику развития множеств единиц языка и речи» [Бабенко 2020, с. 38].

ЛИТЕРАТУРА

Бабенко Л. Г. Типы лексических множеств в структурно-семантическом, когнитивно-дискурсивном и лексикографическом освещении: динамика интерпретаций // Научный диалог. 2020. № 9. С. 9–47.

Морковкин В. В. Идеографические словари. М., 1970.

Л. А. Юшкова

доктор филологических наук, доцент
Удмуртский государственный университет
(Ижевск, Россия)
jushkova1@yandex.ru

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

С УЧАСТИЕМ ИНОЯЗЫЧНЫХ ОСНОВ В НЕМЕЦКОЙ ЛЕКSIКЕ

(на материале неологизмов периода пандемии коронавируса)

Ключевые слова: неологизмы, заимствования, гибридное словообразование, словообразовательная модель, словообразовательная активность.

Key words: neologisms, loanwords, hybrid word formation, word-formation model, word formation activity.

Предметом представляемого в докладе исследования являются иноязычные заимствования (англоязычные и греко-латинские), связанные с темой коронавирусной пандемии и появившиеся в немецкой лексике в 2020 году, а также неологизмы, образованные с их участием. Основная цель – рассмотреть выявленные иноязычные заимствования с точки зрения их семантических особенностей и словообразовательного потенциала и определить тенденции количественного пополнения словарного состава немецкого языка на современном этапе.

Среди наиболее частотных компонентов новых сложных слов, относящихся к тематической группе «пандемия коронавируса», лидируют *Corona, Pandemie, Kovid, Virus, Infektion, Immunität, Quarantäne, Krise, Distanz, Hygiene, Shutdown, Lockdown, Ghost, Zombie, Zoom, Homeoffice*.

Тематический анализ показал, что сложные слова с данными компонентами встречаются в лексике, относящейся ко всем значимым сферам общественной жизни: медицина, СМИ, экономика и право, политическая коммуникация, компьютерные технологии, образование, актуальные явления в бытовой сфере.

Вследствие частого использования в дискурсе пандемии коронавируса некоторые из ранее существовавших в лексике немецкого языка иноязычных слов приобретают новые значения, достаточно устойчивые для того, чтобы быть отмеченными в словарях. Например, *der Lockdown* употребляется в немецкой прессе с начала XXI века в значении «состояние изоляции, ограничения передвижения или доступа куда-либо, которые служат мерами обеспечения безопасности». При этом частота его употребления по данным корпуса DeReKo оставалась невысокой (всего около 300 контекстов в архиве *W-gesamt*) [Klose-Kückelhaus 2020]. Новая область употребления обеспечила значительное увеличение частоты реализации данной лексемы, что в свою очередь привело к появлению нового, более широкого значения – «период времени, в течение которого, согласно политическому постановлению, прекращена почти вся экономическая и общественная активность» [Neulogismenwörterbuch].

Анализ новой лексики «периода ковида» показал, что основы иноязычных существительных часто перекатегоризируются в глаголы: *quarantänen* – «находиться на карантине», *quarantänen, sich* – «уйти на карантин», *lockdownen* – «изолировать, полностью прекратить все социальные контакты».

Кроме словосложения и конверсии отмечается активность модели образования глагольных единиц с частицами предложного характера, которая используется, в частности, для образования гибридных единиц с иноязычными основами и исконными превербальными компонентами: *ancoronieren* – «заражать

коронавирусом», *durchcoronieren* – «массово заболеть коронавирусной инфекцией», *einquarantänen, sich* – «уходить на карантин» и др.

Творческий потенциал носителей немецкого языка реализуется при создании паронимастических образований. Чаще встречается вариант междусловного наложения (гаплоглики): *Covidiot, Covidiant, Coronioia*.

К менее активным моделям образования новых слов с участием экзогенных основ относятся стяжение, глагольная суффиксация, усечение иноязычного слова.

ЛИТЕРАТУРА

Klose-Kückelhaus A. Shutdown, Lockdown und Exit // Sprache in der Coronakrise. Leibnitz Institut für deutsche Sprache. 2020. URL: https://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/Coronakrise/Klosa_shutdown_neu.pdf

Neulogismenwörterbuch. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie // cOWID. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp#>

Е. Б. Яковенко

доктор филологических наук, доцент
Институт языкознания РАН
(Москва, Россия)
yakovenko_k@rambler.ru

ДЕМЕТАФОРИЗАЦИЯ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БИБЛЕЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ: НИВЕЛИРОВАНИЕ ЯЗЫКА И СТИЛЯ

Ключевые слова: библейские переводы, симплификация языка, образные средства, тропы, метафора, переводческие трансформации.

Key words: biblical translations, simplification of the language, expressive means, tropes, metaphor, transformations in translation.

Одним из культурных следствий глобализационных процессов можно считать бурный рост библейских переводов на разные языки, отмеченный со второй половины XX века. Среди англоязычных переводов Библии, различных с точки